13
El décimo

~ Emilia Pardo Bazán ~

España

© Cengage Learning 2014

«—¡Señorito, señorito! ¿Ve usted como yo no me engañaba? Hemos sacado el gordo.»

El décimo

Emilia Pardo Bazán *(1852–1921), born in La Coruna, in northwest Galicia, is one of Spain's most prolific and polished short-story writers, as well as a novelist and journalist. She was influenced by the theories of French naturalism and created a faithful, compelling portrayal of reality. In "El décimo,"*[1] *which first appeared in 1885, in her naturalistic tale* En tranvia, *Pardo Bazán recounts the story of a bachelor in Madrid who buys a winning lottery ticket but then misplaces it. What happens next changes his life forever.*

CONTEXTO CULTURAL En 1763 el rey Carlos III decidió vender boletos de lotería para poder financiar su guerra contra Napoleón. Niños que vivían en orfanatos eran los encargados de introducir su mano en el bombo y extraer los números ganadores. En 1812 fue establecida la lotería nacional, conocida como «el gordo». Como el billete del gordo es caro, se divide su valor entre 10 y se emiten otros billetes con ese valor. A estos billetes se les llama «décimos». Es muy común que varias personas compren juntas un billete y lo compartan. Hoy día el sorteo del gordo se lleva a cabo el 22 de diciembre y este día se considera fiesta nacional.

La compra del billete

¿La historia de mi boda? Óiganla ustedes; es bastante original. Una chica del pueblo, muy mal vestida,º y en cuyo rostroº se veía pintada el hambre,º fue quienº me vendió el décimo de billete de lotería, a la puerta de un café, a las altas horasº de la noche. Le di por élº la enorme cantidad de un duro.[2] ¡Con qué humildeº y graciosa sonrisa respondió a mi generosidad!

—Se lleva usted la suerte,º señoritoº —dijo ella con la exacta y clara pronunciación de las muchachas del pueblo de Madrid.

—¿Estás segura? —le pregunté en broma,º mientras yo metíaº el décimo en el bolsillo del sobretodoº y me subíaº el cuelloº a fin deº protegerme del frío de diciembre.

—¡Claro que estoy segura! ¡Ya lo verá usted,º señorito! Si yo tuviera dinero no lo compraría usted[3] ... El número es el 1.620; lo sé de memoria, los años que tengo,º diez y seis, y los días del mes que tengo sobre los años, veinte justos.º ¡Ya ve si lo compraría yo!

—Pues, hija —respondí queriendo ser generoso—, no te apures:º si el billete saca premioº... la mitadº será para ti.

dressed / face
hunger / the one who
= muy tarde / = el billete
humble

Se... you are lucky / young man

jest / put
overcoat / raised / collar / in order to

Ya... You'll see

los... my age
exactly
no... don't worry
saca... wins the prize / half

[1] **«El decimo»** "The Tenth." One-tenth share of a lottery ticket **(billete de lotería).**

[2] **un duro** Spanish coin worth five pesetas.

[3] **Si... usted** If I had the money, it would not be you who would buy it. (If the girl had the money, she would have bought it herself.)

Una alegría loca se pintó en los negros ojos de la chica, y con la fe más absoluta, cogiéndome° por un brazo, exclamó: seremos° ricos.

holding / we will be

Sin dar importancia a lo que la chica decía le di mi nombre **y** mis señas; y diez minutos después ni recordaba el incidente.

La pérdida del billete

Pasados cuatro días, estando en la cama, oí gritar° la lista de la lotería. Mandé que mi criado° la comprara, y cuando me la trajo, mis ojos tropezaron° inmediatamente con el número del premio gordo.[4] Creí que estaba soñando,° pero no, era la realidad. Allí, en la lista, decía realmente 1.620... ¡Era mi décimo, la edad° de la muchacha, la suerte para ella y para mí! Eran muchos miles de duros lo que representaban aquellos cuatro números. Me sentía tan dominado por la emoción que me era imposible decir palabra y hasta° mover las piernas.° Aquella humilde y extraña criatura, a quien nunca había visto antes, me había traído la suerte, había sido mi *mascota*[5]... Nada más justo que dividir la suerte con ella; además, así se lo había prometido.

oi... I heard (them) call out
servant
came upon
dreaming
age
even / legs

Al punto deseé sentir en los dedos el contacto del mágico papelito. Me acordaba bien: lo había guardado en el bolsillo exterior del sobretodo. ¿Dónde estaba el sobretodo? Colgado° allí en el armario[6] ... A ver... toco[7] aquí, busco allá... pero nada, el décimo no aparece.

Hung up

Llamo al criado con furia, y le pregunto si había sacudido° el sobretodo por la ventana... ¡Ya lo creo que lo había sacudido! Pero no había visto caer nada de los bolsillos; nada absolutamente... En cinco años que hace que está a mi servicio no le he cogido nunca mintiendo.° Le miro a la cara; le he creído siempre, pero ahora, no sé qué pensar. Me desespero,° grito, insulto, pero todo es inútil.

shaken
no... I have never caught him lying
I become desperate

Me asusta° lo que me ocurre. Enciendo° una vela,° busco en los rincones,° rompo armarios,[8] examino el cesto° de los papeles viejos... Nada, nada.

frightens / I light / candle
corners / basket

La visita de la chica

A la tarde, cuando ya me había tendido° sobre la cama para ver si el sueño° me ayudaba a olvidarlo todo, suena° el timbre.° Oigo al mismo tiempo en la puerta ruido de discusión, voces de protesta de alguien que se empeña° en entrar, y al punto veo ante° mí a la chica, que se arroja° en mis brazos gritando y con las lágrimas en los ojos.

stretched out
sleep / rings / bell
persists / before / throws herself

[4] **el premio gordo** first prize. Literally, the fat prize. It is also called simply **el gordo**.

[5] **mascota** good-luck charm. **Una mascota** can be a person, an animal, or an object that is thought to bring good luck.

[6] **el armario** free-standing wardrobe or "armoire" in which clothing is kept.

[7] The narrator suddenly switches to the present tense to indicate how anxious he was to find the winning lottery ticket, and how frantically he began looking for it.

[8] **rompo armarios** I throw the contents of the wardrobes all over the floor. Literally, I smash the wardrobes.

—¡Señorito, señorito! ¿Ve usted cómo yo no me engañaba?º Hemos sacado el gordo.

¡Infeliz de mí!º Creía haber pasado lo peor del disgusto,º y ahora tenía que hacer esta cruel confesión; tenía que decir, sin saber cómo, que había perdido el billete, que no lo encontraba en ninguna parte, y que por consiguienteº nada tenía que esperar de mí la pobre muchacha, en cuyos ojos negros y vivos temía ver brillar la duda y la desconfianza.[9]

Pero me equivocaba,º pues cuando la chica oyó la triste noticia, alzóº los ojos, me miró con la hondaº ternuraº de quien siente la pena ajenaº y encogiéndose de hombrosº dijo:

—¡Vaya por la Virgen![10] Señorito... no nacimos ni usted ni yo para ser ricos.

Es verdad que nunca pude hallarº el décimo que me habría dado la riqueza, pero en cambio la hallé a ella, a la muchacha del pueblo a quien, después de proteger y educar,[11] di la mano de esposoº y en quien he hallado más felicidad que la que hubiera podido comprarº con los millones del décimo.

«El décimo», Emilia Pardo Bazán.

was not deceiving

= Pobre de mi! / misfortune

consequently

I was mistaken / she raised

deep / tenderness / someone else's sorrow / **encogiéndose...** shrugging her shoulders

find

di... I married

I would have been able to buy

Comprensión

¿Qué pasó?

La compra del billete

1. ¿Cuál es el tema del relato? ¿Dónde tuvo lugar? ¿Cuándo?
2. ¿Quién le vendió el billete de lotería al joven señorito? ¿Cuántos años tiene ella?
3. ¿Qué es un décimo?
4. ¿Cuánto le dio el joven a la chica? ¿Cómo reaccionó ella?
5. ¿Dónde puso el joven el décimo? ¿Qué mes era?
6. ¿Qué número tenía el billete de lotería? ¿Qué significado especial tenía?
7. ¿Qué le prometió él a la chica si ganaba? ¿Cómo respondió ella?
8. ¿Qué le preguntó la chica al joven?

La pérdida del billete

9. ¿Cuándo salió la lista de números premiados? ¿Cuánto había ganado el joven?
10. ¿Qué le había traído la chica?
11. ¿Qué creía el joven que había hecho el criado con el sobretodo?
12. ¿Cómo reaccionó emocionalmente el joven cuando se enteró que definitivamente había perdido el billete? ¿Qué hizo para encontrarlo?

[9] **temía... desconfianza** I was afraid I would see signs of doubt and distrust. Literally, I was afraid to see doubt and distrust glint (in her eyes).

[10] **¡Vaya... Virgen**! If that's what the Virgin Mary wants! This expression indicates an unquestioning acceptance of one's fate.

[11] **después... educar** after becoming her guardian and looking after her education.

La visita de la chica

13. ¿Quién llegó a la casa por la tarde? ¿Qué le dijo al joven?
14. Cuando el joven le explicó a la chica que había perdido el décimo, ¿cómo le respondió ella?
14. Después de proteger y educar a la chica, ¿qué más hizo el joven? ¿Por qué?

Audio

Despúes de escuchar la historia, indica si la idea es verdadera **(V)** o falsa **(F)**.

1. V F 2. V F 3. V F 4. V F 5. V F 6. V F

Palabras

Prefijos negativos

Spanish, like English, often uses prefixes to change the meaning of a word. The prefixes **in-** and **im-** carry a negative meaning.

in-	**feliz**	*(fortunate)*	**infeliz**	*(unfortunate)*
im-	**probable**	*(probable)*	**improbable**	*(improbable)*

Transformaciones

Da el significado en inglés de cada palabra. Luego, en español, da el sustantivo para cada adjetivo.

1. útil / inútil
2. justo / injusto
3. esperado / inesperado
4. conformidad / inconformidad
5. paciente / impaciente
6. perdonable / imperdonable

Conexiones en contexto

Refiriéndote al cuento, empareja cada término de la Columna **A** con el *correspondiente* de la Columna **B**.

Los correspondientes

A	**B**
1. acordarse	a. triste
2. al mismo tiempo	b. gritar
3. hallar	c. engañar
4. infeliz	d. encontrar
5. rostro	e. recordar
6. exclamar	f. cara
7. el gordo	g. disgusto
8. chica	h. muchacha
9. mentir	i. al punto
10. incidente	j. el premio

Refiriéndote al cuento, empareja cada término de la Columna **A** con su *opuesto* de la Columna **B**.

Los opuestos

A	**B**
1. meter	a. recordar
2. responder	b. perder
3. alegre	c. cruel
4. olvidar	d. encontrar
5. lágrimas	e. sacar
6. tierno/a	f. equivocarse
7. creer en	g. infeliz
8. estar seguro/a	h. desconfiar de
9. perder	i. preguntar
10. guardar	j. sonrisa

Resumen

Vuelve a contar la historia, cambiando los verbos en itálica al pretérito, al imperfecto o al pluscuamperfecto.

1. El narrador, el joven señorito, *cuenta* la historia de su boda.
2. Una pobre chica del pueblo de Madrid le *vende* un décimo de billete de la lotería.
3. El joven señorito le *da* un duro a la chica, quien *responde* con una graciosa sonrisa.
4. La vendedora de billetes le *dice* al joven que se *lleva* la suerte.
5. El joven *mete* el billete en el bolsillo del sobretodo.
6. El joven le *asegura* que si el billete *saca* premio, *va* a darle la mitad.
7. La chica le *pide* su nombre y señas.
8. Cuatro días más tarde, *sale* la lista de números premiados.
9. El número del billete que *ha sacado* el premio gordo *es* el de su décimo.
10. Después de buscar el billete en todas partes, el joven no *puede* encontrarlo.
11. Cuando la chica *viene* a la casa, el joven *tiene* que confesarle que se le *ha perdido* el billete.
12. La chica le *contesta* con ternura que ni ella ni él *han nacido* para ser ricos.
13. El joven, aunque nunca *halla* el décimo, *ha conocido* a la chica.
14. Después de proteger y educar a la chica, el joven se *casa* con ella y *viven* felices.

Interpretación

Análisis

1. Describe al narrador. ¿Cómo es su vida? ¿Cuántos años tendrá: ¿20? ¿25? ¿30?
2. La vendedora declara al joven: «No nacimos ni usted ni yo para ser ricos». Interpreta esta oración teniendo en cuenta los hechos de la narración.

3. Después de proteger y educar a la chica, el joven se casa con ella. ¿Qué se puede inferir de este hecho con respecto a la personalidad del narrador?
4. Según el joven, la vendedora de billetes es «una chica del pueblo». En tu opinión, ¿cómo influye esta realidad en el desarrollo de la historia? ¿Qué impresión te llevas de la sociedad madrileña de 1900?
5. Imagínate que el joven encuentra el décimo. ¿Cambia la historia? Explica.
6. Desde tu punto de vista, aunque el joven pierde el billete premiado, ¿se le puede considerar afortunado? ¿Qué moraleja sacas del final del relato?
7. Describe un momento de agitación y uno de compasión en el cuento. ¿Cómo manifiestan los dos personajes principales estas actitudes? ¿Qué revela de su carácter?
8. Comenta el estilo que emplea la autora, Pardo Bazán, en el primer párrafo. ¿En qué persona está escrito el cuento? ¿Qué efecto inmediato produce en los lectores empezar con una pregunta dirigida a ellos?

Ensayos

1. Compara y contrasta la reacción del joven y la vendedora cuando se enteran que el décimo está perdido definitivamente. ¿Por qué le fue más fácil aceptar la pérdida a ella que a él?
2. En tu opinión, ¿Por qué está segura la vendedora de que ella y el joven van a ser ricos? ¿Es sincero el joven cuando le asegura a la chica que va a repartir el premio con ella? ¿Es realista la narración? ¿Por qué?

Dramatizaciones

1. Imagínate que el criado y su esposa hablan sobre los hechos que han pasado entre el joven y la vendedora de billetes de lotería. Los dos debaten sobre si el episodio es trágico o cómico. Desarrolla su debate, con dos puntos de vista.
2. Al enterarse de la boda del joven y la vendedora del billete de lotería, los padres del joven y los padres y la hermana de la muchacha se reúnen por primera vez. ¿Qué se preguntan entre ellos y qué responden?

Discusiones

1. ¿Estás de acuerdo o estás en desacuerdo con el refrán: «El dinero no da la felicidad»? Explica lo que piensas. ¿Qué hecho ha sido el más feliz de tu vida hasta ahora?
2. Da algunos ejemplos de buena y mala suerte con respecto a los jóvenes, la familia, los equipos deportivos, la naturaleza. ¿Crees tú en la suerte? ¿Has tenido buena y mala suerte? Explica.
3. Menciona algunos hábitos de la gente supersticiosa. ¿Por qué piensas que ellos creen en esas supersticiones? ¿Eres supersticioso/a? ¿Por qué?
4. Discute los aspectos buenos y malos de jugar a la lotería. ¿Jugarías tú a la lotería? ¿Por qué? ¿Qué número crees que te traería suerte? ¿Qué harías si hubieras comprado un billete de lotería premiado y lo hubieras perdido antes de cobrarlo?
5. Imagínate que tu amigo(a) y tú compran un billete de lotería y sacan el gordo. Si tu amigo(a) no te pagara tu parte del premio, ¿qué harías?
6. El profesor Higgins de la comedia musical *My Fair Lady* trata de educar a una chica del pueblo. Compara esta historia con la de *El décimo.*

7. ¿Cómo es la mascota de tu escuela? Describe unas mascotas de otras escuelas o de equipos de deportes o grupos musicales. ¿Qué simbolizan?
8. ¿Qué importancia tiene el dinero en la vida contemporánea? Haz una lista de las cosas que más te importan en tu vida.

Comparaciones y contrastes

En «La mala racha» y en «El décimo», el tema de la pérdida tiene como resultado acciones y reacciones distintas por parte de los personajes principales. Explica estas diferencias en el desarrollo de la trama de los dos relatos. ¿Cómo terminan los dos cuentos?